



**МЕМОРАНДУМ О
ВЗАИМОПОНИМАНИИ**

MUTABAKAT ZAPTI (MOU)

**МЕЖДУ
Университетом Медицинских
Наук
Турция**

**ARASINDA
Sağlık Bilimleri Üniversitesi
Türkiye**

И

VE

**Республиканским Центром
повышения квалификации и
специализации средних
медицинских и фармацевтических
работников
Узбекистан**

**Yardımcı Sağlık Personeli ve
Eczacıların Ulusal Sürekli Gelişim
ve İhtisaslaşma Merkezi
Özbekistan**

2023

İşbu mutabakat zaptı Türkiye'nin sağlık temalı ilk devlet üniversitesi olan ve Selimiye Mah. Tıbbiye Cad. No:38 34668 Üsküdar/İstanbul adresinde mukim Sağlık Bilimleri Üniversitesi ile 2. Şifokorlar Caddesi, 14, Taşkent, Özbekistan Cumhuriyeti adresinde mukim Yardımcı Sağlık Personeli ve Eczacıların Ulusal Sürekli Gelişim ve İhtisaslaşma Merkezi arasında imzalanmıştır.

Данный меморандум о взаимопонимании подписан между Университетом медицинских наук, первым в своем роде государственным университетом медицинских знаний в Турции, располагающимся по адресу Selimiye Mah. Tıbbiye Cad. No:38 34668 Üsküdar / İstanbul (далее именуемым SBU), и Республиканским Центром повышения квалификации и специализации средних медицинских и фармацевтических работников, находящимся по адресу Республика Узбекистан, город Ташкент, 2-я улица Шифокорлар, 14.

Taraflar, bu Mutabakat Zaptında kendi niyetlerini beyan etmek ve burada yer alan hükümler çerçevesinde taraflar arasında iş birliğinin temelini kurmak istemektedirler.

Стороны желают заключить настоящий Меморандум о взаимопонимании, чтобы заявить о своем намерении развивать сотрудничество в рамках положений, изложенных в данном документе.

MUTABİK OLUNAN İŞ BİRLİĞİ ALANLARI: / СТОРОНЫ ПРИШЛИ К СЛЕДУЮЩЕМУ ПОНИМАНИЮ:

1. MAKSAT / ЦЕЛИ

Bu Mutabakat Zaptındaki taraflar, her iki ülkedeki yasalara, kurallara, düzenlemelere ve ulusal politikalara tabi olmak kaydıyla, eşitlik ve karşılıklı yarar baz alınarak, akademik iş birliğini güçlendirmek, teşvik etmek ve geliştirmek için gayret gösterecektir.

Предметом настоящего Меморандума является установление партнерских отношений и развитие равноправного и взаимовыгодного академического сотрудничества в соответствии с законами, правилами, положениями и национальной политикой, реализуемой обеими странами.

2. İŞ BİRLİĞİ ALANLARI / НАПРАВЛЕНИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА

1. Her bir Taraf, kendi ülkelerindeki yasalara, kurallara, düzenlemelere ve ulusal politikalara tabi olacak şekilde ve aşağıdaki alanlarda iş birliğini teşvik etmeye ve bu teşvik için gerekli adımları atmaya çalışacaktır.

1. В рамках настоящего Меморандума Стороны договорились в рамках законов, правил, положений и национальной политики обеих стран предпринимать совместные действия по укреплению сотрудничества в следующих сферах:

- a) Yardımcı sağlık personelinin yeniden eğitimi ve ileri eğitimleri ile ilgili çalışmaların koordinasyonu,
- a) *Координация работы по переподготовке средних медицинских работников и повышению их квалификации;*
- b) Türkiye'nin sağlık sisteminin, özellikle sağlık personelinin eğitim ve ileri eğitim sisteminin incelenmesi,
- b) *Изучение системы здравоохранения Турции, в частности, системы подготовки и повышения квалификации медицинского персонала;*

c) Özbekistan'da uygulanan yardımcı sağlık personeli eğitimi ile mesleki eğitim programlarına entegre edilmesi amacıyla Türkiye'deki sağlık eğitimi programlarının incelenmesi,

c) *Изучение образовательных программ подготовки медицинских работников в Турции с целью интегрирования их в образовательные программы системы среднего медицинского и профессионального образования в Узбекистане;*

d) Türkiye'nin sağlık personeli yetiştirme, mesleki yeterlilik ve nitelikleri geliştirme alanındaki deneyiminin incelenmesi,

d) *Изучение опыта Турции в области подготовки медицинских кадров, повышения профессиональной компетентности и квалификации;*

e) Sağlık personelinin eğitimi ve yeniden eğitimi alanında akademik hareketlilik programlarının düzenlenmesi,

e) *Организация академического обмена в области подготовки и переподготовки медицинских кадров;*

f) Türkiye'de görev yapan öğretim elemanları tarafından yardımcı sağlık personelinin eğitimi ve yeniden eğitimi konusunda çevrimiçi ve/veya çevrimdışı ders ve seminerlerin yapılması,

f) *Организация онлайн и/или оффлайн лекций и семинаров для профессорско-преподавательского состава, работающих в Турции по подготовке и переподготовке средних медицинских работников;*

g) Sağlık çalışanlarının eğitimi, yeniden eğitimi ve ileri eğitimi konusunda iş birliğinin yapılması,

g) *Сотрудничество в подготовке, переподготовки и повышения квалификации средних медицинских работников.*

3. FİNANSAL DÜZENLEMELER / ФИНАНСОВЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

1. Bu Mutabakat Zaptı, taraflar üzerinde herhangi bir mali yükümlülük doğurmaz.

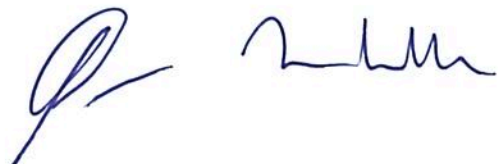
1. *Настоящий Меморандум о взаимопонимании не налагает никаких финансовых обязательств перед Сторонами.*

2. Tarafların her biri, bu Mutabakat Zaptı'nın uygulanması sırasında ortaya çıkan kendi maliyetlerini üstlenir.

2. *Каждая из Сторон несет собственные расходы, возникшие в ходе реализации настоящего Меморандума о взаимопонимании.*

4. MUTABAKAT ZAPTI'NIN ETKİLERİ / ДЕЙСТВИЕ МЕМОРАНДУМА О ВЗАИМОПОНИМАНИИ

Bu Mutabakat Zaptı, sadece tarafların niyetlerinin birer kaydını teşkil etmekte olup, bunlar hiçbir şekilde ulusal veya uluslararası kanunlar çerçevesinde yükümlülükler oluşturmamakta veya yaratmamakta, bunları oluşturma veya yaratma maksadı içermemektedir; yasal takibata sebebiyet vermemekle birlikte açık veya zımni herhangi bir hukuki bağlayıcılık veya yükümlülük oluşturmamaktadır.



Настоящий Меморандум о взаимопонимании лишь фиксирует намерения Сторон; он не призван создавать и не создает каких-либо прав и обязательств, регулируемых национальным или международным правом, не служит поводом к возбуждению судебных дел и не накладывает на Стороны какие-либо юридические обязательства, явные или подразумеваемые.

5. TEMSİLCİLİĞİN OLMAMASI / ОТСУТСТВИЕ АГЕНТСКИХ ОТНОШЕНИЙ МЕЖДУ СТОРОНАМИ

Burada yer alan hiçbir düzenleme, taraflar arasında herhangi bir ortak girişim veya resmi ticari organizasyon olarak anlaşılabilir veya taraflardan birinin diğerinin temsilcisi olarak gösterilmesine fırsat vermemektedir.

Ничто в настоящем документе не должно толковаться как допускающее создание Сторонами совместного предприятия или официальной коммерческой организации или представление одной из Сторон интересов другой Стороны.

6. YÜRÜRLÜĞE GİRME, SÜRE VE FESİH / СРОК ДЕЙСТВИЯ

1. Bu Mutabakat Zaptı, altı (6) yıllık bir süre için yürürlükte kalacaktır.

1. Настоящий Меморандум о взаимопонимании будет оставаться в силе в течение шести (6) лет.

2. Süresi sona erdiğinde, bu Mutabakat Zaptı, Tarafların yazılı onayı ile yeni bir süre için uzatılabilir.

2. По истечению срока действия настоящий Меморандум о взаимопонимании может быть продлен на новый срок по письменному согласию Сторон.

3. Taraflardan her biri, diğer tarafa altmış (60) gün önceden yazılı olarak bildirimde bulunarak bu Mutabakat Zaptı'nı feshetme hakkına sahiptir.

3. Каждая из Сторон имеет право расторгнуть настоящий Меморандум о взаимопонимании, уведомив об этом другую сторону в письменной форме за шестьдесят (60) дней.

7. FİKRİ MÜLKİYET HAKLARININ KORUNMASI / ЗАЩИТА ПРАВ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ

1. Fikri mülkiyet haklarının korunması, Tarafların ulusal yasalarına, kurallarına ve düzenlemelerine ve her iki Tarafın imzaladığı diğer uluslararası anlaşmalara uygun olarak yürütülür.

1. Защита прав интеллектуальной собственности осуществляется в соответствии с национальными законами, правилами и положениями Сторон и другими международными соглашениями, подписанными обеими Сторонами.

2. Taraflardan birinin herhangi bir yayınının, belgesinin ve/veya çalışmasının, adının, logosunun ve/veya resmi ambleminin önceden yazılı izin olmaksızın diğer Tarafça kullanılması yasaktır.

2. Использование любых публикаций, документов и/или исследований, имени, логотипа и/или официальной эмблемы одной из Сторон запрещено без предварительного письменного согласия другой Стороны.

3. Yukarıdaki 7 inci madde 1 inci fıkraya ek olarak:

- i. ortak arařtırmalardan kaynaklanan her türlü teknolojik gelişme, mal ve hizmeti kapsayan fikri mülkiyet hakları, karşılıklı yarar sağlanan koşullarda her iki Tarafa aittir;
- ii. ortak araştırma sonucu olmayan her türlü teknolojik gelişme, mal ve hizmeti kapsayan fikri mülkiyet hakları münhasıran ilgili Tarafa aittir.

3. В дополнение к информации, указанной в пункте 1 выше:

- i. права интеллектуальной собственности, распространяющиеся на любые технологические разработки, товары и услуги, являющиеся результатом совместных исследований, на взаимовыгодных условиях принадлежат обеим Сторонам;*
- ii. права интеллектуальной собственности, распространяющиеся на любые технологические разработки, товары и услуги, не являющиеся результатом совместных исследований, принадлежат исключительно заинтересованной Стороне.*

8. GİZLİLİK / КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

1. Taraflardan her biri, bu Mutabakat Zaptı ve bu Mutabakat Zaptı uyarınca akdedilen diğer anlaşmaların uygulanması sırasında diğer tarafça alınan veya sağlanan belgeler, bilgiler ve diğer verilerle ilgili gizliliği korumayı taahhüt eder.

1. Каждая Сторона обязуется соблюдать конфиденциальность в отношении документации, информации и других данных, полученных или предоставленных другой стороной в ходе реализации настоящего Меморандума о взаимопонимании и любых других соглашений, заключенных в соответствии с настоящим Меморандумом о взаимопонимании.

2. Yukarıda atıfta bulunulan belgeler, bilgiler ve veriler, bir Tarafın bu Mutabakat Zaptı'nın yürürlüğe girmesinden önce veya sonra diğer tarafa yazılı veya sözlü olarak ifşa ettiği teknik, ticari, pazarlama, politika, teknik uzmanlık ve proje planlama ve yönetimiyle ilgili her türlü belge, bilgi ve verileri içerir.

2. Документация, информация и данные, о которых говорится выше, включает любую документацию, информацию и данные, которые одна Сторона раскрывает в письменной или устной форме другой стороне до или после вступления в силу настоящего Меморандума о взаимопонимании, а именно: техническую, деловую, маркетинговую, политическую, экспертно-техническую информацию, а также документацию, информацию и данные, связанные с планированием и управлением проектами.

3. Taraflardan her biri, Mutabakat Zaptı'nın feshedilmesine bakılmaksızın, bu Madde hükümlerinin her iki Taraf için de bağlayıcı olmaya devam edeceğini kabul eder.

3. Каждая из Сторон согласна с тем, что положения настоящей статьи по-прежнему будут являться обязательными для обеих Сторон, несмотря на прекращение действия настоящего Меморандума о взаимопонимании.

9. ASKIYA ALMA-DURDURMA / ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ МЕМОРАНДУМА

Taraflardan her biri, ulusal güvenlik, ulusal çıkar, kamu düzeni veya kamu sağlığı nedenleriyle, diplomatik kanallardan diğer Tarafa bildirimde bulunarak bu Mutabakat Zaptı'nı geçici veya kısmen askıya alma hakkına sahiptir.

Каждая Сторона оставляет за собой право по соображениям национальной безопасности, национальных интересов, общественного порядка или общественного здоровья временно или частично приостановить действие настоящего Меморандума о взаимопонимании, предварительно уведомив об этом другую Сторону по дипломатическим каналам.

10. UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMLENMESİ / УРЕГУЛИРОВАНИЕ РАЗНОГЛАСИЙ

Taraflar arasında işbu Mutabakat Zaptı'nın belirli hükümlerinin yorumlanması ve/veya uygulanmasına dair herhangi bir anlaşmazlık veya ihtilaf doğması halinde anlaşmazlıklar üçüncü bir tarafa başvurmadan diplomatik kanallardan yürütülen karşılıklı istişareler ve/veya müzakereler yoluyla barışçıl yollarla çözülecektir. İstanbul mahkemeleri, yukarıdaki şekilde çözülemeyecek konularda karar vermeye yetkilidir.

Любые разногласия или споры между Сторонами относительно толкования и/или реализации и/или применения отдельных положений настоящего Меморандума о взаимопонимании будут разрешаться мирными средствами путем взаимных консультаций и/или переговоров, осуществляемых по дипломатическим каналам без обращения к третьей стороне. Суды Стамбула уполномочены решать вопросы, которые не могут быть решены вышеуказанным образом.

11. BİLDİRİM / ДЕЛОВАЯ ПЕРЕПИСКА

Bu Mutabakat Zaptı uyarınca yapılan herhangi bir bildirim İngilizce dilinde ve yazılı yapılacaktır. Bildirim duruma göre kayıtlı posta ile adrese teslim edilecek veya Sağlık Bilimleri Üniversitesi ve Yardımcı Sağlık Personeli ve Eczacıların Ulusal Sürekli Gelişim ve İhtisaslaşma Merkezi'nin elektronik posta adresine veya faks numarasına gönderilecektir. Aksi belirtilmedikçe, bildirilen adres, elektronik posta adresi veya faks numarasına teslim edildiğinde usulüne uygun olarak tebliğ edilmiş sayılır.

Уведомления в рамках данного меморандума должны производиться на английском языке и в письменном виде. В зависимости от характера уведомления оно может быть доставлено по почтовому адресу или отправлено на электронную почту или номер факса Университета медицинских наук и Республиканского Центра повышения квалификации и специализации средних медицинских и фармацевтических работников. При отсутствии иной информации уведомление считается доставленным другой Стороне по указанному почтовому адресу, адресу электронной почты или факсу.

Sağlık Bilimleri Üniversitesi

Mekteb-i Tıbbiye-i Şahane
Selimiye Mah. Tıbbiye Cad. No: 38
Üsküdar, İstanbul
Tel: +90 216 777 8 777
Fax: +90 216 418 96 20

Republican medical continuing education and specialization Center for nurses and pharmacists

The Republic of Uzbekistan
Tashkent city, 2nd Shifokorlar street, 14
Tel: +998712145160

Yukarıdaki kayıt, Sağlık Bilimleri Üniversitesi ile Yardımcı Sağlık Personeli ve Eczacıların Ulusal Sürekli Gelişim ve İhtisaslaşma Merkezi arasındaki belirtilen konulardaki karşılıklı uzlaşmaları temsil etmektedir.



Изложенное выше представляет собой взаимные договоренности между Университетом медицинских наук и Республиканским Центром повышения квалификации и специализации средних медицинских и фармацевтических работников.

Bu Mutabakat Zaptı iki eş kopya olarak hazırlanmış olup her bir taraf yetkili temsilciler tarafından imzalanmış bir adet kopyasına sahiptir.

Настоящий Меморандум о взаимопонимании подготовлен в двух экземплярах, и каждая сторона имеет по одному экземпляру, подписанному ее уполномоченными представителями.

**Yardımcı Sağlık Personeli ve Eczacıların
Ulusal Sürekli Gelişim ve İhtisaslaşma Merkezi**

Sağlık Bilimleri Üniversitesi

Prof. Dr.

Musadjanova Lolakhon Khalildjanovna

Müdür

Yardımcı Sağlık Personeli ve Eczacıların Ulusal
Sürekli Gelişim ve İhtisaslaşma Merkezi

TARİH: __. __. 2023



Prof. Dr. Kemalettin AYDIN

Rektör

Sağlık Bilimleri Üniversitesi

TARİH: __. __. 2023



Мусаджанова Лолахон Халилджановна

Директор

Республиканский Центр повышения
квалификации и специализации средних
медицинских и фармацевтических работников

ДАТА: 16. 08. 2023



Проф. Д-р Кемалеттин Айдын

Ректор

Университет медицинских наук

ДАТА: 16. 08. 2023

